



கொஜிகி முதல் கைஃபுஸொ வரையிலான தொடக்கக்கால ஜப்பானிய இலக்கியங்கள்: உள்ளடக்கமும் தொகுப்பும்

இரா. ரம்யா அ. \*

அ சுயாதீன ஆய்வாளர், வாராணசி-221005. உத்திரப் பிரதேசம், இந்தியா

## Early Japanese Literature from Kojiki to Kaifuso: Subject Matter and Compilation

R. Ramya a, \*

<sup>a</sup> Independent Researcher, Varanasi-221005, Uttar Pradesh, India

\* Corresponding Author:  
[ramyainu@gmail.com](mailto:ramyainu@gmail.com)

Received: 11-03-2022  
Revised: 10-05-2022  
Accepted: 06-06-2022  
Published: 29-06-2022



### ABSTRACT

This paper attempts to introduce the early Japanese literature, historically. In this attempt, it covers the early modes of writing Japanese literature, use of Chinese for writing Japanese literature/history, the creation of Kana script system and its subsequent usage by the later writers. The paper deals with the emergence of early canonical literary works such as 'Kojiki', 'Nihonshouki', 'Fudoki', and 'Kaifuso', their subject matter and modes of compilation. It also discusses the existing comparative literary research undertaken so far to provide an idea for further work in this area. And this paper excludes the canonical text, 'Manyoshu' as there are a plenty of scholarly works and a direct translation of Volume ten of Manyoshu already available in Tamil.

**Keywords:** Early Japanese Literature, Kojiki, Nihonshouki, Fudoki, Kaifuso, Japanese-Tamil Comparative Literary Studies

### முன்னுரை

ஜப்பானியத்தில் எழுத்து வடிவிலான இலக்கியங்கள் கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டிலிருந்து கிடைக்கின்றன. இவ்விலக்கிய உருவாக்கங்கள் ஜப்பானிய எழுத்துவடிவ உருவாக்கத்தோடு தொடர்புடையவை. தொடக்கத்தில் சீன மொழியில் இலக்கியங்களைப் படைத்த ஜப்பானியர்கள் தங்களுக்கென்று ஒரு தனி எழுத்து வடிவினை உருவாக்கிக்கொண்டனர். இவ்விரண்டிற்கும் இடைப்பட்ட காலத்தில் ஜப்பானிய மொழியைச் சீன மொழியின் எழுத்துகளைப் பயன்படுத்தி எழுதினர். அரசியல் சூழல் என எடுத்துக்கொண்டால் ஒவ்வொரு ஆட்சி மாற்றத்தின் போதும் தலைநகர் மாற்றம், அதிகாரப் பகிர்வில் இருந்த பல சிக்கல்கள், அண்டை நாடுகளான சீனா, கொரியா ஆகியவற்றின் அச்சுறுத்தல்கள், நாட்டின் சீர்திருத்தத்திற்காக மேற்கொள்ளப்பட்ட தய்கா (Taika) புரட்சி எனப் பல காரணிகள் இருந்தன. இப்படிப்பட்ட காலச் சூழலிலேயே ஜப்பானியத் தொடக்கக்கால இலக்கியங்கள் உருவாகின. அவற்றுள் கொஜிகி (Kojiki), நிறெஹான்ஷொகி (Nihonshouki) அல்லது நிறெஹாங்கி (Nihongi), ஃபுடொகி (Fudoki), கைஃபுஸொ (Kaifuso) ஆகிய இலக்கியங்களை அறிமுகம் செய்து விளக்குவதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது (Sanmugadas & Manonmani, 2000). இவ்விலக்கியங்களுக்குப் பின் தொகுக்கப்பட்ட, மன்யோசு தொடர்பாக பல்வேறு ஒப்பீட்டு ஆய்வுகளும் அறிமுகக் கட்டுரைகளும் வெளிவந்துள்ளதால் அவை தொடர்பான செய்திகள் இக்கட்டுரையில் இடம்பெறவில்லை.

## கானா எழுத்துகளும் அவற்றின் பயன்பாடும்

கானா (Kana) எழுத்துகள் என்பவை ஜப்பானிய எழுத்துகளாகும். அதில் ஹிரகானா (Hiragana), கதகானா (Katakana) என்ற இருவகை எழுத்துகள் உள்ளன. ஹிரகானா என்பது ஜப்பானிய மொழிச் சொற்களை எழுதவும், கதகானா என்பது வேற்றுமொழிச் சொற்களை எழுதவும் பயன்படுகின்றன. கானா வகை எழுத்துகள் பெருவழக்காக மாறுவதற்கு முன்பு, ஜப்பானில் அரசு மொழியாகவும் ஆண்கள் பயன்படுத்தும் மொழியாகவும் சீனம் திகழ்ந்தது. பெண்களுக்குச் சீன மொழியில் எழுத உரிமையில்லாமல் இருந்தது. ஆகையால் பெண்கள் 'கானா' எழுத்துகளில் எழுதத் தொடங்கினர். அவர்களின் மனவுணர்வுகளையும், அனுபவங்களையும் இலக்கியங்களாக எழுதினர். முரசாகி ஷிகிபு (Murasaki Shikibu) போன்ற பெண்கள் சீன மொழியில் புலமையுடன் விளங்கிய போதிலும், கானா வகை எழுத்துகளிலே இலக்கியங்களைப் படைத்தனர். ஆண்கள் தங்களின் அன்பிற்குரிய பெண்களுக்குக் கடிதங்கள் எழுதும்போது கானா வகை எழுத்துகளையே பயன்படுத்தினர்.

## இலக்கியங்கள்

தொடக்ககால ஜப்பானிய இலக்கியங்களுள் கொஜிகி, நிறொன்ஷொகி அல்லது நிறொன்ஷொகி, ஃபுடொகி, கைஃபுடொகி ஆகியவை முதன்முதலாகத் தொகுக்கப்பட்டன. இவை முறையே கி.பி. 712, 720, 733, 751 ஆகிய ஆண்டுகளில் முழுவடிவம் பெற்றன. இவற்றுள் முதல் மூன்று இலக்கியங்கள் அரசு கட்டளைக்குப் பின் தொகுக்கப்பட்டவை. இவற்றில் கொஜிகி, நிறொன்ஷொகி ஆகிய இரண்டும் ஏறக்குறைய ஒரே மாதிரியான உள்ளடக்கத்தினைக் கொண்டவை. ஃபுடொகி இவ்விரண்டிலிருந்தும் சிறிது மாறுபட்டதாகக் காணப்பட்டாலும் முற்றிலும் வேறுபட்ட இலக்கியம் என்று சொல்ல இயலாது. இவ்விலக்கியங்களின் தன்மைகளை நோக்கின் அவை புனைவு கலந்தவையாக உள்ளன என்பது தெளிவாகிறது. கொஜிகியை டொனால்டு எல். பிலிப்பும், நிறொன்ஷொகியை டபிள்யூ. ஜி. அஸ்டனும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளனர் (Philippi, 1968; Aston, 1978).

## கொஜிகி

கொஜிகி ஜப்பானியர்களின் முதல் எழுத்து வடிவ இலக்கியமாகும். 'பல்வேறு அரசு வம்சங்கள் குறித்த வரலாற்றுச் செய்திகளைத் திருத்தம் செய்து மாற்றி எழுதுவது அல்லது மாற்றிச் சொல்லப்படுவதைத் தடுக்கவே இந்நூல் தொகுக்கப்பட்டதாக கொஜிகி நூலின் முன்னுரை கூறுவதாக' இந்நூலின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது முன்னுரையில் குறிப்பிடுகிறார் (Philippi, 1968). இந்நூல் மூன்று தொகுதிகளை உடையது. இத்தொகுப்பில் இடம்பெற்றுள்ள முதல் புத்தகத்தில் சொர்க்கம், உலக உருவாக்கம், கடவுள்களின் பிறப்பு, ஜப்பான் நாட்டுத் தீவுகளின் உருவாக்கம், கடவுள்களுக்கு இடையிலான உரையாடல்கள், சண்டைகள், ஆட்சி நடத்துவதில் இருந்த போட்டி, பிற்கால சந்ததிகள் ஆகியவை பற்றிய குறிப்புகள் இடம்பெற்றுள்ளன. இரண்டாம், மூன்றாம் புத்தகங்களில் அரசர் ஜிம்மு முதல் சுயிகொ வரையிலானவர்களின் வாழ்க்கைக் குறிப்புகளும் அவர்கள் ஆட்சியில் நடந்த சில நிகழ்வுகளும் விவரிக்கப்பெற்றுள்ளன.

## நிறொன்ஷொகி

கொஜிகியைப் போன்றே எழுதப்பட்ட நிறொன்ஷொகி முப்பது தொகுதிகளைக் கொண்டது. ஒரு சில நிகழ்வுகளை, வரலாற்றை விளக்குவதில் கொஜிகியிலிருந்து இது மாறுபட்டுக் காணப்படுகிறது. மேலும் இரண்டு இலக்கியங்களின் தன்மையை விளக்கியுள்ள கொஜிகி நூலின் மொழிபெயர்ப்பாளர் டொனால்டு எல். பிலிப்பி, 'கொஜிகியுடன் ஒப்பிடுகையில் நிறொன்ஷொகியே நம்பகத்தன்மை அதிகம் கொண்டதாக உள்ளது' என்கிறார். 'இதற்கு இரண்டு இலக்கியங்களும் ஜப்பானின் தொடக்கக்காலத்திலிருந்து ஆட்சிசெய்த மன்னர்களின் இறப்பு ஆண்டு குறித்துப் பட்டியலிடுவதே காரணம் என்கிறார். மேலும் கொஜிகியில் கி.பி. 628 வரையிலான வரலாறே இடம்பெற்றுள்ளதால்

பிற்காலத்து மன்னர்கள் குறித்து அறிந்துகொள்ள நிறொன்ஹொகியே பெரிதும் துணைநிற்பதாகக் குறிப்பிடும் இவர் கி.பி. 697 வரையிலான மன்னர்கள் குறித்து இதில் இடம்பெற்றுள்ளது என்கிறார்' (Philippi, 1968). கொல்கியிலிருந்து மாறுபட்டு அமைந்திருந்தாலும் கொல்கிக்கு உள்ளது போன்ற விரிவான முன்னுரை நிறொன்ஹொகியில் இல்லாமல் இருப்பது ஒரு குறையாகவே கருதப்படுகிறது. நிறொன்ஹொகியில் இடம்பெறும் உலக உருவாக்க விளக்கத்தில் 'நிறொன்ஹொகி' என்பது சுட்டப்படுவதால் அதுவே இவ்விலக்கியத்தின் பழைய பெயர் என்கிறார் இந்நூலின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் டபிள்யூ. ஜி. அஸ்டன்.

'பிற்கால உரையாசிரியர்களாலும் எழுத்தாளர்களாலும் 'நிறொன்ஹொகி' என்று பயன்படுத்தப்பட்டு தற்போது அப்பெயரே பரவலாக இலக்கிய உலகில் நிலைத்துவிட்டது என்கிறார். இவ்விலக்கியத்தில் இடம்பெற்றுள்ள இன், யொங் அல்லது ஆண், பெண் என்பது சீனத் தத்துவத் தாக்கத்தால் உருவானது என்கிறார்' (Aston, 1986).

மேலும் அஸ்டன் தனது நிறொன்ஹொகி மொழிபெயர்ப்பு நூலிற்கு 'நிறொன்ஹொகி' என்றே தலைப்பிட்டுள்ளார்.

## ஃபுடொகி

ஃபுடொகி இலக்கியம் ஜப்பான் மாகாணங்களின் வரலாற்றை அறிந்துகொள்ளத் துணைநிற்கிறது. உள்ளூர்ச் செய்திகளைத் தொகுத்துத்தரும் வகையில் மொத்தம் 60 இருந்ததாகத் தெரிந்தாலும் இஸுமி (Izumi) என்ற மாகாணம் தவிர்ந்துப் பிற மாகாணங்கள் குறித்த அனைத்துமே ஏறக்குறைய அழிந்துவிட்டதாகவே கருதலாம். இஸுமி மாகாணம் தொடர்புடையது மட்டுமே முழுமையாகக் கிடைக்கிறது. ஹிடாசி (Hitachi), ஹிஸென் (Hizen), புன்கொ (Bungo), ஹரிமா (Harima) ஆகிய மாகாணங்கள் குறித்துப் பாதியளவிலான செய்திகளே கிடைக்கின்றன. இவ்விலக்கியத்தின் தன்மை குறித்து விளக்கியுள்ள அனிதா கன்னா (Anita Khanna, 2002).

'மாகாணங்கள் குறித்து மட்டுமே ஃபுடொகியில் இடம்பெறவில்லை. மாகாணங்கள் குறித்த செய்திகளோடு நாட்டுப்புறவியல் சார்ந்த கூறுகள், தொன்மங்கள், புராணங்கள், அந்த நிலத்திற்குரிய பாடல்கள் என இவையே ஃபுடொகியை இலக்கியத்திற்குரிய தன்மையுடையதாகத் திகழச்செய்கின்றன. முதியோர்களால் சொல்லப்பட்ட இக்கதைகள் தொன்மங்களோடு வரலாற்றையும் எடுத்துரைக்கின்றன. இவை பழங்கால மக்களின் மனங்களையும் நம்பிக்கைகளையும் விவரிப்பனவாக அமைந்துள்ளன.

சீன, கொரிய இலக்கியங்களின் தாக்கத்தால் இவ்வகையான தன்மையும் மொழிநடையும் காணப்படுகிறது. சான்றாக, பௌத்த இலக்கியங்கள் அனைத்திலும் ஏராளமான உபகதைகள் காணப்படுகின்றன; இவை சீனத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட போது சீன இலக்கியத்திலும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தின. மையக்கருவைப் பாதிக்காத வகையில் சுவாரசியமான பல கதைகள் இடையிடையே நேர்த்தியாகச் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. இவ்வகையான தன்மை நிறொன்ஹொகியைக் காட்டிலும் கொல்கியில் அதிகமாகக் காணப்படுகிறது. இதனால் கொல்கியில் இலக்கியத்தன்மையும் நிறொன்ஹொகியில் நம்பகத்தன்மையும் மிகுந்து காணப்படுகின்றது. மாகாணங்களின் இயல்புகளைக் கூறுவதால் ஃபுடொகி அறிவியல் தன்மையுடையதாகத் திகழ்கிறது. எனினும், மிகுதியான பாடல்கள், நாட்டுப்புறவியல் சார்ந்த கூறுகள், புராணங்கள் ஆகியவை ஃபுடொகியை இலக்கியத் தன்மையுடையனவாக ஆக்குகின்றன' என்கிறார் (Anita Khanna, 2002).

இக்கருத்துகளின் மூலம் கொல்கி, நிறொன்ஹொகி, ஃபுடொகி ஆகியவற்றின் தன்மை, இவை எவ்வகையான இலக்கியங்களின் தாக்கத்தால் உருவாகின என்பது தெளிவாகிறது. தொடக்கக்கால ஜப்பானிய இலக்கியங்களில் சீன, கொரிய இலக்கியத் தாக்கம் இருந்துள்ளதும் புலனாகிறது.

## கைஃபுஸொ

கைஃபுஸொ ஜப்பானியர்களின் முதல் சீனக் கவிதைத் தொகுப்பாகும். இத்தொகுப்பு குறித்து விளக்கியுள்ள அனிதா கன்னா,

‘பெயர் அறியப்படாதவர்களால் தொகுக்கப்பட்டுள்ள இத்தொகை நூலில் 120 கவிதைகள் இடம்பெற்றுள்ளன. இவை சீன மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ளன. ஏறக்குறைய அறுபத்து நான்கு புலவர்களால் இயற்றப்பட்டுள்ள இதன் காலம் கி.பி. 751. இத்தொகுப்பில் இடம்பெற்றுள்ள பாடல்களை இயற்றியவர்கள் அனைவரும் மேல்தட்டு வர்க்கத்தைச் சார்ந்தவர்களே. அரசர், அரச குடும்பத்தைச் சார்ந்தவர்கள், அமைச்சர்கள், துறவிகள், சீனா, கொரியா ஆகிய நாடுகளுக்குப் குடிபெயர்ந்தவர்கள் ஆகியோரே பாடல்கள் இயற்றியுள்ளனர். சீனாவின் ரொகுச்சொ (Rokucho) காலம், தாங்கின் (Tang) தொடக்கக்காலத்தில் சீனக் கவிதை உள்ளடக்கங்களாகக் பழங்கதைகள், காதல், நிலம், பருவங்கள், பெருவிருந்து போன்றவை திகழ்ந்தன; இவற்றின் தாக்கம் ஜப்பானில் எழுதப்பட்ட கைஃபுஸொவின் நடையில் காணப்படுகிறது’ (Anita Khanna, 2002).

சீன மொழியின் செல்வாக்கினை இந்நூல் தெளிவாக எடுத்துரைக்கிறது. இத்தொகுப்பினைப் பின்பற்றி பிற்காலத்தில் மூன்று சீனக் கவிதைத் தொகுதிகள் உருவாகின.

## உள்ளடக்கம்

கொஜிகி, நிறொன்ஷொகியில் சொர்க்கம், உலக உருவாக்கம், கடவுள்களின் பிறப்பு, ஜப்பான் நாட்டுத் தீவுகளின் உருவாக்கம், கடவுளுக்கும் மன்னருக்குமான தொடர்பு, மன்னர்களின் வரலாறு ஆகியவை இடம்பெற்றுள்ளன. முன்னர் குறிப்பிட்டது போன்று கொஜிகியிலிருந்து நிறொன்ஷொகி சில நிகழ்வுகளை விளக்குவதில் மாறுபடுகிறது. இதற்கு அரசர் நின்டோகு (Nintoku) குறித்து விளக்குவதை இலக்கிய வரலாற்றாசிரியர் ஷூஇச்சி காதோ சான்றாகச் சுட்டுகிறார் (Kato, 2002). ஃபுடொகியைப் பொறுத்தவரையில் கற்பனைக் கதைகளுடன் மாகாணங்கள் குறித்த செய்திகளும் இடம்பெற்றுள்ளன. கைஃபுஸொவில் முன்னோர்கள், காதல், இயற்கை அழகு, பருவங்கள், பெருவிருந்து ஆகியவை தொடர்பாக இயற்றப்பட்ட பாடல்கள் உள்ளன.

## நோக்கம்

தொடக்கக்கால இலக்கியங்களான கொஜிகி, நிறொன்ஷொகி ஆகிய தொகுப்புகள் உருவாவதற்கு வரலாற்றைச் சரியாகப் பதிவுசெய்ய வேண்டும் என்பது ஒரு நோக்கமாக இருந்துள்ளது. என்றாலும் சூரிய வம்சத்திலிருந்து வந்தவர்களே ஆட்சிக்கு உரியவர்கள் என்பதனையும் மக்கள் அனைவரும் அரசருக்குக் கீழ்ப்படிந்தே நடக்கவேண்டும் என்று உணர்த்தவும் இவை உருவாக்கப்பட்டன. ஏனெனில் அரசர் கடவுளின் வழிவந்தவர் என்ற கருத்தை இவ்விலக்கியங்கள் வலியுறுத்துகின்றன. ஃபுடொகியைப் பொறுத்தவரையில் ஒவ்வொரு மாகாணத்திலும் இருந்த புனைவுகள், கருத்துகள், வரலாறுகள் அழிந்துவிடக்கூடாது என்ற நோக்கத்துடன் தொகுக்கப்பட்டுள்ளது. மேல்தட்டு மக்களிடம் கவிதை இயற்றும் முறை பிரபலமாக இருந்ததால் கைஃபுஸொ உருவாகியது.

நிறொன்ஷொகியை கொஜிகியிலிருந்து வேறுபடுத்திக்காட்ட அரசர் நின்டோகு குறித்து விளக்குவது பொருத்தமாகும். இது இவ்விலக்கியங்களின் நோக்கங்களை மேலும் புரிந்துகொள்ளத் துணைநிற்கும். அரசர் நின்டோகு செய்த சீர்திருத்தத்தின் விளைவாக அரசர் புனிதமான அரசர்/தெய்வீக அரசர் எனப் போற்றப்பட்டார். இப்பட்டத்திற்கு இவர் ஏற்புடையவரா? என விவாதிக்கும் இலக்கிய வரலாற்றாசிரியர் ஷூஇச்சி காதோ, அவரை நிறொன்ஷொகி இலக்கியம் எவ்வாறு புனிதப்படுத்தியது என்று விவரிக்கிறார். அதற்கு நின்டோகுவின் சொந்த வாழ்வில் நடந்த நிகழ்வை விவரிக்கிறார்.

நின்டோகு, அரசியின் தங்கையான மெடொரி (Medori) மீது விருப்பம் கொண்டு அதற்கான தூதாகத் தனது இளைய சகோதரனான ஹயபுசுவகெவை (Hayabusawake) அனுப்பினான். ஆனால் மெடொரி, ஹயபுசுவகெ ஆகிய இருவரும் காதல் வயப்பட்டனர். அவனது சகோதரன் செய்த



துரோகத்திற்காக நின்டொகு அவனைக் கொல்லவில்லை. மாறாக அவன் அனுப்பிய வீரனே அவர்களைப் பின் தொடர்ந்து கொன்றதாகக் குறிப்பிடப்படுகிறது. இதற்குக் கொஜிகி எந்த ஒரு விளக்கமும் அளிக்கவில்லை. ஆனால் நிறொன்ஹொகியானது, இந்த நிகழ்வு அரசரின் புனிதத் தன்மையைப் பாழ்படுத்தும் என்பதால், நம்பிக்கைத்துரோகம் செய்ததாலேயே நின்டொகு தனது இளைய சகோதரனைக் கொன்றதாக விளக்கம் தருகிறது. இவ்வாறு அரசரைப் புனிதப்படுத்தல் என்பது சீனச் சிந்தனைகளின் நேரடித் தாக்கத்தால் உருவானது' என்கிறார் (Kato, 2002).

இவ்வாறு அரசர்களைப் புனிதப்படுத்துவதன் வழி அவர்களை மக்கள் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும் என்ற நோக்கம் அவர்களுக்கு இருந்ததை நிறொன்ஹொகி தெளிவாகப் பிரதிபலிக்கிறது.

## தொகுப்பு முறை

இலக்கியப் பிரதிகளை எழுத்துவடிவில் கொண்டுவர மேற்கொள்ளப்பட்ட முயற்சிகளில் உள்ள குறைகளை டொனால்டு எல். பிலிப்பி தனது கொஜிகி நூல் மொழிபெயர்ப்பில் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார்.

'பியெத னொ அரெ என்ற அரசவைப் பணியாளனுக்கு 'பேரரசிற்குரிய தூரிய வம்சத்தின் மரபுவழி' எழுத்துப் பிரதியையும் 'முற்காலத்திற்குரிய பழமையான கருத்துகளையும்' படித்தறிக, என அரசாணைப் பிறப்பிக்கப்பட்டது. கண்டவை, கேட்டவை என அனைத்தையும் துல்லியமாக நினைவில் வைத்துக் கூறும் ஆற்றல் பெற்றவன் அரெ. ஆனால் அதன்பின் அரசாணை பிறப்பித்த அரசர் தெம்மு (Temmu) இறந்துவிட, அரசி கெம்மெய்யின் (Gemmei) விருப்பப்படி 25 ஆண்டுகள் கழித்தே யசுமரொ (Yasumaro) கொஜிகியை அரசவையில் சமர்ப்பித்தான்' (Philippi, 1968).

எனவே அரெ என்பவனின் நினைவிலிருந்து கூறிய கருத்துகளான தூரிய வம்சத்தின் தொடர்ச்சி, பழங்கதைகள் ஆகிய இரண்டையும் ஒன்றுசேர்த்து உருவாக்கப்பட்டதாகக் கொஜிகி திகழ்கிறது.

நிறொன்ஹொகி அரசாங்க வரலாற்றை விளக்கும் ஆவணமாகக் கருதப்படுகிறது. இது பல்வேறு வரலாற்றுத் தரவுகள், கற்பனைக் கதைகள் கலந்து எழுதப்பட்ட இலக்கியமாகும். இவற்றின் தொகுப்புமுறையை நோக்கின் கொஜிகியில் உள்ள குறைபாடுகள் நன்கு புலப்படும். ஏனெனில் அரெ என்பவனின் நினைவில் இருந்தவை மட்டுமே கொஜிகியில் இடம்பெற்றுள்ளன. ஆனால் நிறொன்ஹொகி பல்வேறு தரவுகளுடன் ஒப்புநோக்கித் தொகுக்கப்பட்டது. இக்காரணத்தினாலேயே நிறொன்ஹொகி நம்பகமான ஆவணமாகத் திகழ்கிறது. ஃபுடொகியைத் தொகுத்தவர் யார் என்பதை அறிய இயலவில்லை. அந்தந்த மாகாணங்களில் வாழ்ந்தவர்கள் கூறிய வாய்மொழித் தகவல்களின் தொகுப்பாக இது அமைகிறது. கைஃபுடொகியைத் தொகுத்தவர் யாரெனத் தெரியவில்லை. இது மேல்தட்டு மக்களின் சீன மொழி ஆற்றலையும் கவிதை புனையும் திறனையும் விளக்கி நிற்கிறது. வரலாற்றைக் கூறுவனவாக இவ்விலக்கியங்கள் திகழ்ந்தாலும் சில இடங்களில் புனைவுகளும் மேலோங்குகின்றன.

## கொஜிகி - ஒப்பாய்வு

ஜப்பான் - தமிழ்ப் பண்பாடு குறித்து விரிவாக ஆய்வு மேற்கொண்டு 'தமிழ் - ஜப்பானியத் தொடர்புகள் (Tamil-Japanese Relationship)' என்னும் தங்களது நூலில் அருணாசலம் சண்முகதாஸ், மனோன்மணி சண்முகதாஸ் ஆகியோர் புதிய ஒப்பாய்வு களங்களைக் குறிப்பிடுகின்றனர் (Sanmugas, Manonmani, 2011). இப்பண்பாட்டு ஆய்விற்காக ஜப்பானின் கொஜிகி இலக்கியத்தையும் தமிழின் செவ்விலக்கியங்களையும் தரவுகளாகக் கொண்டுள்ளனர். வழிபாட்டு முறைகள், வழிபடும் தெய்வங்கள், வழிபாட்டிற்குரிய புனிதமான இடங்கள், சடங்குகள், நம்பிக்கைகள் என பல்வேறு கூறுகளை ஒப்பிட்டுள்ளனர்.

## முடிவுரை

மொழி, அரசியல், சமூகம் என பல்வேறு இடர்பாடுகள் இருந்தபோதிலும் தொடக்கக்கால இலக்கியங்கள் வடிவம்பெற்றுள்ளன. முதல் மூன்று இலக்கியங்கள் குறிப்பிட்ட நோக்கத்திற்காகத்

தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. கொஜிகி, நிறொஹான்ஹொகி ஆகியவை உள்ளடக்கத்தினால் ஒன்றுபட்டவைபோன்று தோன்றினாலும் தனக்கேயுரிய தனித்தன்மையுடன் திகழ்கின்றன. ஃபுடொகி மாகாணங்களின் வாய்மொழி வரலாற்றை விளக்கி நிற்கிறது. கைஃபுடொகி முன்னோர்கள், காதல், இயற்கை அழகு, பருவங்கள், பெருவிருந்து ஆகியவை தொடர்பான சீனக் கவிதைகளின் தொகுப்பாக அமைகிறது. சடங்குகள், நம்பிக்கைகள் சார்ந்து கொஜிகியும், நிறொஹான்ஹொகியும் தமிழுடன் ஒப்பிடத்தக்கவையாக அமைகின்றன.

## References

- Anita Khanna, (2002) Ancient Japanese Literature: A Critical Survey, B. R. Publishing Corporation, Delhi.
- Aston, W.G., (1978) Nihongi (Chronicles of Japan from the Earliest Times to A.D. 697), Charles E. Tuttle Company, Tokyo.
- Aston, W.G., (1986) A History of Japanese Literature, Japan, Charles E. Tuttle Company, Tokyo.
- Kato, S., (2002) A History of Japanese Literature, Kodansha International Ltd, Tokyo.
- Philippi, D.L., (1968) Kojiki, Princeton University Press, New Jersey, USA
- Sanmugadas, A., Manonmani, S., (2000) Jappaniyak Kadal Padalkal, International Institute of Tamil Studies, Chennai.
- Sanmugadas, A., Manonmani, S., (2011) Tamil - Japanese Relationship, Institute of Asian Studies, Chennai.

**Funding:** No funding was received for conducting this study.

**Conflict of Interest:** The Author has no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

## About the License:



© The Author 2022. The text of this article is open access and licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License